



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua de partida (el gallego).			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A22	Destrezas de traducción
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	A2 A4	B5 B6
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos	A13 A17 A22 A28	B17 B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones ortotipográficas y sociales.	A2 A4 A13 A15 A17	B1 B6 B7 B8 B15 B22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos según el género (literarios, publicitarios...) y según sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	A3 A13 A17 A28	B2 B6 B12 B16 B22
COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto del francés al gallego sin interferencias	A2 A8 A12 A14 A17 A22	B7 B15 B17 B22

Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (II)	1. Lectura. Análisis del texto 1.1. Detección de problemas, explicación 1.2. Busca de información - Estrategias-Resolución de problemas y explicación de toma de decisiones 1.3. Documentación - Reformulación
2. Diccionarios y fuentes de documentación (II)	1.4. Revisión y corrección. Crítica de traducción. 2. Fuentes de información y documentación 2.1. Fuentes de documentación en red 2.2. Trabajo con textos paralelos y otros recursos
3. Tipologías textuales. Ejercicios prácticos de traducción	3. Tipologías textuales características (criterios científicos) 3.1. Traducción de textos divulgativos y pragmáticos.
4. El mercado de la traducción en Galicia. El mercado de la traducción literaria	3.2. Problemas específicos de traducción 4.1. Traducción como actividad profesional. 4.2. El traductor en su contexto 4.3. Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción desde el francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, pero bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la identificación y resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumno deberá desarrollar un trabajo individual o en grupo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase para exponer los resultados del mismo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general y los trabajos o ejercicios que ha de realizar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral		10
	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes), bien mediante resúmenes o crítica de artículos que se anunciarán al principio y/o final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas puntuales de traducción.	
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	30
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y de manera individual el trabajo designado a comienzos de curso. Serán trabajos de investigación de campo y lecturas para completar los contenidos de la materia en el que se valorará la capacidad expresiva y comunicativa del discente.	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos en el aula que intenten simular situaciones reales de trabajo. 1ª prueba 16/2/2015 (10%) 2ª prueba 24/4/2015 (25%)	35
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés el 27/04/2015.	10

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar a la docente en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga **una calificación de suspenso** deberá presentarse a la convocatoria para la 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican MÁS ABAJO y en la fecha que está indicada en la página web de la FFT.

A. 1.ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso: 20% de la nota (El DÍA 27-04-2015).
2. Traducción con tiempo limitado (2:00 h) el día 24 de abril de 2015 en el AULA C10 de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se puede usar documentación en papel y telemática.
3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado no asistente el 24 de abril de 2015, es decir el día de la prueba con tiempo limitado. Deberá entregar la traducción según las condiciones especificadas en el encargo en un plazo máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

B. 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES.

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso: 20% de la nota.
2. Traducción con tiempo limitado (2:00 h) el día INDICADO EN La PÁGINA WEB DE La FFT de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se permite usar documentación en papel y telemática.
3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado el día del examen oficial (*Vid. WEB FFT*) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer la media.

El plagio será penalizado con la calificación de suspenso.

Fuentes de información

Diccionarios monolingües □ gallego

Real Academia Gallega. Diccionario:<http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio.del>

*VV.*AA (2005): *Diccionario Generales de la Lengua Gallega*. Vigo: Generales.

*REY, Alain & *REY-*DEBOVE, *Josette (2011): *Lee *nouveau *petit Robert* (2 *vols). París: Lee Robert.

Bureau de lana Traduction (2000): *Lee guide du rédacteur*. 2y *édition. Ottawa: *Ministre *des *Travaux *publics *et *Services *Gouvernementaux *Canada.

*PEYROUTET, *Claude (2009): *Lana *pratique de *l'*expression *écrite*. París: *Mathan

*RAMAT, *Aurel (2004): *Lee *Ramat de lana *typographie*. *Montréal: *Aurel *Ramat

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la

traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508
